

Calcul punctaj, conform Anexei 29 – Comisia de Filologie

STANDARDE MINIMALE ȘI OBLIGATORII PENTRU CONFERIREA TITLURILOR DIDACTICE DIN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR ȘI A GRADELOR PROFESIONALE DE CERCETARE-DEZVOLTARE

| Domeniul activităților | Indicatori | Categorii | Subcategorii | Punctaj | Elementul pentru care se acordă punctajul |
|--|--|---|---|------------|--|
| 1. Activitatea profesională și didactică (A1) | 1.1. Cărți și capitole în lucrări de specialitate, ediții. Se au în vedere lucrări publicate la edituri de prestigiu (a) din străinătate; (b) din țară | 1.1.2 Cărți și capitole în lucrări de specialitate, ediții. Se au în vedere lucrări publicate la edituri de prestigiu (a) din străinătate; (b) din țară 1.1.2. Autor sau coautor de [=autor de capitol(e)]: monografie, sinteză, volum de studii tematice, studiu lingvistic, filologic, de critică sau istorie literară, dicționar științific, ediție critică filologică (text vechi, documente, traducerea și editarea critică a unui text scris într-o limbă veche). | autor/ coautor 40p / 20p | 20p | Ursa, A.I. (2021). "A Comparative Study of Business Metaphors in English, French and Romanian Economic Discourse in the Context of the Covid-19 Pandemic". In Popescu, T. (ed.). <i>Cognitive Approaches to Contemporary Media</i> . pp. 18-39, Cambridge Scholars Publishing. |
| | 1.3. Material didactic | Curs sau manual universitar cu ISBN. | Autor/coautor 20p / 10p | 20p | Ursa, A.-I. (2020). <i>Introduction to Legal English: Vocabulary Exercises</i> . Alba Iulia: Editura Aeternitas. ISBN: 978-606-613-206-0 |
| 1. Activitatea profesională și didactică (A1) | 1.1. Cărți și capitole în lucrări de specialitate, ediții. Se au în vedere lucrări publicate la edituri de prestigiu (a) din străinătate; (b) din țară | 1.1.5. Editarea de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, workshop-uri pe teme științifice, organizate în cadru instituțional de către Universități, Academia Română, Institutele Academiei Române; editarea de volume | (b) coordonator (editor) / co-editor 10p / 7p fiecare volum | 10p | Editor: Buletinul studenților și masteranzilor filologi vol. 6 (2021), care cuprinde lucrări prezentate în cadrul Sesiunii Științifice a Studenților și Masteranzilor Filologi, 2021, Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba-Iulia. http://sssmf.uab.ro/upload/14_29_volum_s_tudentesc_2021_(1).pdf |
| | | | | 7p | Co-editor: Buletinul Sesiunii Studenților și Masteranzilor Filologi Vol. 7/2022, care cuprinde lucrări prezentate în cadrul Sesiunii Științifice a Studenților și Masteranzilor Filologi, 2021, Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba-Iulia. http://sssmf.uab.ro/upload/13_28_volum_s_tudentesc_2022.pdf |
| | | | | 7p | Co-editor: Buletinul Sesiunii Studenților |

| | | | | | |
|---------------------------------|---------------------------------|--|-------|------------|---|
| | | colective și de numere tematice ale publicațiilor de specialitate. | | | și Masteranzilor Filologi Vol. 8/2023, care cuprinde lucrări prezentate în cadrul Sesiunii Științifice a Studenților și Masteranzilor Filologi, 2021 , Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba-Iulia. http://sssmf.uab.ro/upload/12_27_buletin_studenti_8-2023_final.pdf |
| 2. Activitate de cercetare (A2) | 2.1. Articole, studii, recenzii | 2.1.1. publicate în reviste științifice indexate ISI/Thompson Reuters, Elsevier/Scopus, Ebsco; | autor | 25p | Ursa, A.-I. (2019). MIRCEA IVĂNESCU – A ROMANIAN POET RENDERING THE STYLE OF JAMES JOYCE’S ULYSSES. THE CONCEPT OF FIDELITY IN TRANSLATING THE OVERTURE FROM “SIRENS”. <i>Swedish Journal of Romanian Studies</i> , Vol 2, No 1, 42-61, DOI: https://doi.org/10.35824/sjrs.v2i1.18745 |
| | | | | 25p | Ursa, A.-I. (2019). The slang used by James Joyce in the chapter ‘Circe’ from Ulysses: A challenge of translation for Mircea Ivănescu. <i>Journal of Linguistic and Intercultural Education – JoLIE</i> , 12(3), 133-147. DOI: https://doi.org/10.29302/jolie.2019.12.3.9 |
| | | | | 25p | Ursa, A.-I. (2020). COLLOCATION AND CONNOTATION IN CHAPTER “SCYLLA AND CHARYBDIS OF JAMES JOYCE’S ULYSSES. AN ANALYTICAL STUDY OF THE ROMANIAN TRANSLATION”. <i>Swedish Journal of Romanian Studies</i> , Vol. 3 No. 1, 152-167, DOI: https://doi.org/10.35824/sjrs.v3i1.20460 |
| | | | | 25p | Ursa, A.-I. (2020). On the borderland between fidelity and foreignization: A case study of the Romanian translation and retranslation of Dubliners. <i>Annales Universitatis. Series Philologica</i> , nr. 21/ Tom 1 / 2020, pp. 218-227. URL: http://philologica.uab.ro/index.php?pagina=pg&id=37&l=ro |
| | | | | 25p | Ursa, A.-I. (2021). The evolution of literary translations: A case study of the Romanian translation and retranslation of “A little Cloud”. <i>Swedish Journal of Romanian Studies</i> vol. 4, no. 1 / 2021, pp. 111-125: https://journals.lub.lu.se/sjrs/article/view/2409/20639 |
| | | | | 25p | Ursa, A.I. (2021). James Joyce’s creation of imagery from callowness to cognizance. A close insight into the Romanian translation and retranslation of similes in A Portrait of the Artist as a Young Man. <i>Annales Universitatis. Series Philologica</i> , 22 (tom 2): 389-400. http://philologica.uab.ro/upload/38_228_36.pdf |
| | | | | 25p | Ursa, A.I. (2022). Instances of (un)translatibility in Ion Creangă’s |

| | | | | | |
|---------------------------------|---------------------------|---|--|-------------|---|
| | | | | | <p>“Amintiri din copilărie” / ”Memories of my boyhood. <i>Swedish Journal of Romanian Studies</i> , 5(2), 175-190, DOI: https://doi.org/10.35824/sjrs.v4i1.22409</p> |
| | | | | 25 p | Ursa, A.I. (2023). Strategies for translating idioms: A comparative study of three Romanian translations of <i>A Little Cloud</i> by James Joyce. <i>Annales Universitatis. Series Philologica</i> , nr. 24/ 2023. [Articol în curs de publicare]. |
| | | | | 25p | Ursa, A.I. (2023). The Language of Political Correctness from English to Romanian. <i>James Finn Garner’s Politically Correct Bedtime Stories. JoLIE</i> , nr. 17/2024. [Articol în curs de publicare]. |
| 2. Activitate de cercetare (A2) | 2.2.Activitate editorială | 2.2.1. Membru al unui colectiv de redacție al unei reviste de specialitate cu peer review, din străinătate (a) sau din țară (b). | A b | 15p | Section Editor <i>Translation Studies for Swedish Journal of Romanian Studies</i> , Vol. 3 No. 1 (2020) https://journals.lub.lu.se/sjrs/issue/view/3040 |
| | | | | 15 p | Section Editor <i>Translation Studies for Swedish Journal of Romanian Studies</i> , Vol. 4 No. 1 (2021) https://journals.lub.lu.se/sjrs/issue/view/3184 |
| | | | | 15 p | Section Editor <i>Translation Studies for Swedish Journal of Romanian Studies</i> Vol. 5 No. 1 (2022) https://journals.lub.lu.se/sjrs/issue/view/3278 |
| | | | | 15 p | Section Editor <i>Translation Studies for Swedish Journal of Romanian Studies</i> Vol. 6 No. 1 (2023) https://journals.lub.lu.se/sjrs/issue/view/3389/844 |
| | | | 2.1.3. publicate în volume colective, (b) în țară; | | |
| | | | (b) autor / coautor de articol | 10p | Ursa, A.-I. (2020). La traduction de la voix du narrateur de contes : Analyse comparative de quatre versions françaises du <i>Povestea lui Harap-Alb</i> de Ion Creangă. In I. Boldea, C. Sigmirean, D.-M. Buda (Eds.). <i>Paths of Communication in Postmodernity</i> , 241-251. ISBN: 978-606-8624-00-6. URL: http://asociatia-alpha.ro/cci/06-2020/CCI-06-Lite-a.pdf |
| 2. Activitate de cercetare (A2) | 2.4. Comunicări | Prezentate la manifestări științifice (conferințe, congrese, simpozioane, colocvii, workshopuri etc.) cu comitete științifice sau | a/b | 4p | Ursa, A.-I. (05.06. 2019). THE SLANG LANGUAGE USED BY JAMES JOYCE IN CHAPTER “CIRCE” FROM <i>ULYSSES</i> : A CHALLENGE OF TRANSLATION FOR MIRCEA IVĂNESCU STRUCTURAL PERSPECTIVES, The 9th Conference on Linguistic and Intercultural Education – CLIE-2019, CIEL Centre, “1 Decembrie 1918” University of Alba Iulia. |

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
| | | sistem de selecție peer review, (a) în străinătate sau (b) în țară | | <p>4p Ursa, A.-I. (27.09.2019).COLLOCATION AND CONNOTATION IN CHAPTER “SCYLLA AND CHARYBDIS” OF JAMES JOYCE’S ULYSSES. AN ANALYTICAL STUDY OF THE ROMANIAN TRANSLATION”, Colloquium of the Franco-German Doctoral College: Colocaciones y tradiciones discursivas. Aproximaciones intralingüísticas, interlingüísticas y traductológicas, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona</p> <p>4p Ursa, A.-I. (17.10.2020). A Comparative Study of Business Metaphor in English, French and Romanian Popular Economic Discourse in the Context of the Covid-19 Pandemic. Conference on Linguistic and Intercultural Education CLIE-2020, Alba Iulia, Romania, October 16-17, 2020.</p> <p>4p Ursa, A.-I. (12.11.2020). Passing Through the Retranslation Hypothesis: The Roles Assumed by the Romanian Retranslator of Dubliners”. THE 3RD ID-TS GRADUATE EVENT FOR DOCTORAL STUDENTS <i>(Hi)stories of Translation and Translators: Past, Present and Future</i>, Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University, Istanbul, 12-13 November 2020.</p> <p>2p Ursa, A.-I. (24.10.2020). “One two! One two! And Through, And Through”: Perspectives in Romanian Translation And Retranslation Of Jabberwocky”. <i>Conferința tinerilor cercetători în filologie Noi direcții și perspective metodologice în studiile lingvistice și literare</i>, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, 22-24 octombrie 2020.</p> <p>4p Ursa, A.I. 22. 05. 2021. James Joyce’s Creation Of Imagery From Callowness To Cognizance. A Close Insight Into The Romanian Translation And Retranslation Of Similes In A Portrait Of The Artist As A Young Man. <i>Dialogul Culturilor: Între tradiție și modernitate, Conferință Științifică Națională cu participare Internațională</i>.</p> <p>4p Ursa, A.I. 17. 12. 2021. “Information gap activities for working on effective bussiness communication”. <i>The 11th Conference on Linguistic and Interccultural Education – CLIE</i>.</p> <p>4p Ursa, A.I. 30.07. 2023. “The language of political correctness from English to Romanian: James Finn Garner’s Politically correct bedtime stories ”. <i>The 12th Conference on Linguistic and Intercultural Education – CLIE</i>.</p> |
|--|--|--|--|---|

| | | | | | |
|---|--|--|---|-----------------------------|---|
| 3. Recunoașterea și impactul activității (A3) | 3.3. Citări, mențiuni bibliografice, recenzări | 3.3.1. Citări și mențiuni bibliografice, cu excepția autocitărilor. O citare presupune menționarea explicită a numelui/a contribuției celui citat și este înregistrată o singură dată, indiferent de numărul de ocurențe din lucrarea care citează. Lucrările în care se face citarea trebuie să aibă ISBN sau ISSN. | 2p - fiecare lucrare în care este menționată o contribuție științifică a candidatului | 2p | Ursa, A.I. (2019). Mircea Ivănescu—a Romanian poet rendering the style of James Joyce's Ulysses. The concept of fidelity in translating the overture from “Sirens”. <i>Swedish Journal of Romanian Studies</i> , 2(1). Cited by Brockman, W.S. (2020). Current JJ Checklist (138). <i>James Joyce Quarterly</i> 58(1), 181-194. https://doi.org/10.1353/jjq.2020.0038 . |
| | 3.6. Prezența în baze de date și în biblioteci din țară și străinătate | Thomson Reuters/Web of Science, Scopus, ProQuest Central, Ebsco, Wiley Online, CEEOL, JSTOR, Oxford Journals, Ulrichs, ISSN, ERIH (exclus Google Scholar/Academic); | Autor 2p fiecare prezență | 8p 16p | 4 prezențe in Scopus 8 prezențe Google Scholar |
| | 3.7. Participarea la comisii de experți | de evaluare de proiecte, de susținere a tezei de doctorat sau de concurs pentru ocuparea unei funcții didactice sau în cercetare. | | 2p | Secretar Tehnic în Comisia de întocmire a dosarului de autorizare pentru programul Traducere și Interpretare (GE-EN), conform deciziei 19421/29.09.2020 |
| | | | | PUNCTAJ TOTAL: 437 p | |

Candidat, URSA ANDRA-IULIA
Data 21.12.2023